



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción en el subtítulo al inglés de los peruanismos de la película *No me digas solterona*

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Chino – Castellano

AUTORA

Passoni Barrera, Valeria Alejandra
(ORCID: 0009-0005-7583-7045)

ASESORAS

Roque Paredes, Ofelia
(ORCID: 0000-0001-8280-021X)
Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú

2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Passoni Barrera, Valeria Alejandra

DNI 73738650

ORCID 0009-0005-7583-7045

Datos de asesores

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID: 0000-0001-8280-021X

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID: 0000-0003-4205-7622

Datos del jurado

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID: 0000-0003-4205-7622

Podleskis, Jean-Norbert

CE: 000469524

ORCID: 0000-0002-7129-9340

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DECLARACION JURADA DE ORIGINALIDAD

Yo, Valeña Alejandra Passoni Barrera, con código de estudiante N° 201410279, con DNI N° 73738650, con domicilio en Raimundo Cercano 615 dpto 101 Santa Catalina, distrito de La Victoria, provincia y departamento de Lima, en mi condición de bachiller en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, declaro bajo juramento que:

La presente tesis titulada "Técnicas de traducción en el subtítulo al inglés de los peruanismos de la película No me digas solterona" es de mi única autoría, bajo el asesoramiento de los docentes Roque Paredes, Celia y Villanob Ninapaytán, María Serena Guendalim y no existe plagio y/o copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica o de investigación, universidad, etc.; La tesis ha sido sometida al antiplagio turnitin y tiene el 24% de similitud final.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en la tesis, que el contenido de éstas corresponde a las opiniones de ellos, y por las cuales no asumo responsabilidad, ya sean de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de internet.

Asimismo, ratifico plenamente que el contenido íntegro de la tesis es de mi conocimiento y autoría. Por tal motivo, asumo toda la responsabilidad de cualquier error u omisión en la tesis, y soy consciente de las connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de falsa declaración, me someto a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y a los dispositivos legales nacionales vigentes.

Surco, 15 de setiembre de 2023


Nombre completo: Valeña Alejandra Passoni Barrera
DNI: 73738650

Técnicas de traducción en el subtitulado al inglés de los peruanismos de la película "No me digas solterona"

INFORME DE ORIGINALIDAD

24%	18%	7%	14%
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	7%
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	5%
3	www.tdx.cat Fuente de Internet	1%
4	ri.ues.edu.sv Fuente de Internet	<1%
5	Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020 Publicación	<1%
6	upc.aws.openrepository.com Fuente de Internet	<1%
7	repositorio.autonoma.edu.co Fuente de Internet	<1%



Mag. JEAN-NORBERT PODLESKIS
Jefe de la Unidad de Grados y Títulos

8	repositorio.puce.edu.ec Fuente de Internet	<1 %
9	Submitted to University of Zadar Trabajo del estudiante	<1 %
10	es.wikipedia.org Fuente de Internet	<1 %
11	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
12	www.researchgate.net Fuente de Internet	<1 %
13	digibug.ugr.es Fuente de Internet	<1 %
14	www.dykinson.com Fuente de Internet	<1 %
15	Submitted to Universidad Nacional de Colombia Trabajo del estudiante	<1 %
16	Diana María González Pastor. "ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL TEXTO TURÍSTICO", Universitat Politecnica de Valencia, 2012 Publicación	<1 %
17	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	<1 %

nanopdf.com



18	Fuente de Internet	<1 %
19	repositorio.continental.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
20	idoc.pub Fuente de Internet	<1 %
21	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	<1 %
22	repositorioacademico.upc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
23	documentop.com Fuente de Internet	<1 %
24	tesisenxarxa.net Fuente de Internet	<1 %
25	es.unionpedia.org Fuente de Internet	<1 %
26	repositorio.usanpedro.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
27	Huisa Téllez, José Carlos. "Estudio preliminar de Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico de Juan de Arona", University of Augsburg, GERMANY, OPUS, 2013. Publicación	<1 %
28	Ouassima Bakkali Hassani. "LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES ESPAÑOL-	<1 %



DARIYA: EL CASO DE LOS HOMBRES DE PACO
Y MIS ADORABLES VECINOS", Entreculturas.
Revista de traducción y comunicación
intercultural, 2017
Publicación

29	cybertesis.unmsm.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
30	repositorio.uss.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
31	doaj.org Fuente de Internet	<1 %
32	dspace.ueb.edu.ec Fuente de Internet	<1 %
33	Submitted to Universidad de Valladolid Trabajo del estudiante	<1 %
34	Submitted to Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí Manuel Félix López Trabajo del estudiante	<1 %
35	Submitted to Universidad de Granada Trabajo del estudiante	<1 %
36	docplayer.es Fuente de Internet	<1 %
37	Submitted to Barcelona School of Management Trabajo del estudiante	<1 %



- 38 Carol Daniela Ávila-Moreno, Karen Stephanie Herrán-Camargo, Andrés Camilo Muñoz-Bernal, Nicolás Rodríguez-Rojas et al. "La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?", *Comunicación, Cultura y Política*, 2020
Publicación <1 %
-
- 39 Submitted to ucr
Trabajo del estudiante <1 %
-
- 40 Ivonne Natalia Montes Vega, María Elizabeth Muñoz Castillo, Felipe Anderson Rios Incio, Ángel Emiro Páez Moreno. "Communication and covid-19: communication strategies implemented by the peruvian government during the second wave", *Telos Revista de Estudios Interdisciplinarios en Ciencias Sociales*, 2022
Publicación <1 %
-
- 41 datospdf.com
Fuente de Internet <1 %
-
- 42 grupsderecerca.uab.cat
Fuente de Internet <1 %
-
- 43 Juan Manuel Pérez Sánchez, José Luis Rojas Díaz. "'Beyond the Grave': Equivalence of Specialized Phraseological Units Containing Dead Metaphors in an English-Spanish Dictionary of Commerce and Economics", <1 %



Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana
de Traducción, 2021

Publicación

44	www.v609.com Fuente de Internet	<1 %
45	Submitted to Cooperativa de Servicios Educativos Abraham Lincoln Ltda Trabajo del estudiante	<1 %
46	Submitted to Universidad Católica de Santa María Trabajo del estudiante	<1 %
47	Submitted to ueb Trabajo del estudiante	<1 %
48	www.la-moncloa.es Fuente de Internet	<1 %
49	Submitted to Universidad de San Martín de Porres Trabajo del estudiante	<1 %
50	www.coursehero.com Fuente de Internet	<1 %
51	Daniela Fuentes-Olavarría, Matías E. Rodríguez-Rivas, Javiera Romo-Neira. "Workload and psychosocial risks among nurses in mental health and psychiatry in Chile", International Journal of Mental Health Nursing, 2024 Publicación	<1 %



52	www.slideshare.net Fuente de Internet	<1 %
53	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1 %
54	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	<1 %
55	books.google.ch Fuente de Internet	<1 %
56	www.indecopi.gob.pe Fuente de Internet	<1 %
57	ddd.uab.cat Fuente de Internet	<1 %
58	www.reuna.cl Fuente de Internet	<1 %
59	Jean O'Bryan-Knight. "The Story of the Storyteller", Brill, 1995 Publicación	<1 %
60	msproyectedevida.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
61	www.virtual.unal.edu.co Fuente de Internet	<1 %
62	"Dificultades en la traducción de culturemas en la serie chilena "El Reemplazante"", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2023 Publicación	<1 %



63	Ahmed Kamal Zaghloul, Adel Mohamed Nasr. "EL MOVIMIENTO DE TRADUCCIÓN EN LA CASA DE SABIDURÍA DE BAGDAD Y LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO", Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural, 2020 Publicación	<1 %
64	Roberto de Pol. "The First Translations of Machiavelli's <i>Prince</i> ", Brill, 2010 Publicación	<1 %
65	elcomercio.pe Fuente de Internet	<1 %
66	es.travel.yahoo.com Fuente de Internet	<1 %
67	slayboy.urbenalia.com Fuente de Internet	<1 %
68	www.fanfiction.net Fuente de Internet	<1 %
69	Margarita Jara, Roberto Zariquiey, Pilar M. Valenzuela, Anna María Escobar. "Spanish Diversity in the Amazon", Brill, 2023 Publicación	<1 %
70	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	<1 %
71	www.euribor.com.es Fuente de Internet	<1 %



72

www.yumpu.com
Fuente de Internet

<1 %

73

Hanoi University
Publicación

<1 %

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias Apagado

Excluir bibliografía

Apagado



DEDICATORIA

A mis padres y a mi hermano, quienes me brindaron su apoyo durante todo el proceso.

AGRADECIMIENTO

A mi familia y a mi asesora, por haberme apoyado durante el desarrollo del presente trabajo.

RESUMEN

Objetivos: Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos de la película *No me digas solterona*. **Metodología:** La investigación fue de tipo aplicada y correspondió a los diseños descriptivo, transversal y observacional. El corpus genérico estuvo constituido por la película peruana *No me digas solterona*, de la cual se extrajeron un total de 68 muestras. **Resultados:** Se evidenció que las técnicas más utilizadas en la traducción de peruanismos fueron la adaptación con 47%, la descripción y la creación discursiva con 15% cada una. **Conclusiones:** Se concluyó que las técnicas de traducción más utilizadas en los peruanismos fueron la descripción, la descripción y la creación discursiva. **Recomendaciones:** Se recomienda identificar las características, significado e intención de cada peruanismo a fin de elegir la técnica de traducción adecuada para ofrecer un producto final que mantenga los beneficios que aportan los peruanismos al guion.

Palabras clave: técnica de traducción, peruanismos, adaptación, descripción, creación discursiva.

ABSTRACT

Objectives: Identify the most common translation techniques used in the English subtitling of *peruanismos* of the film *No me digas solterona* (Don't tell me spinster). **Methodology:** Applied research and corresponded to descriptive, cross-sectional and observational designs. The generic corpus was constituted by the Peruvian film *No me digas solterona*, of which a total of 68 samples were foreign. **Results:** It was shown that the most common translation techniques used when translating *peruanismos* were adaptation (47%), description and discursive creation (15%). **Conclusions:** The most common translation techniques used in the English subtitling of *peruanismos* of the film *No me digas solterona* were adaptation, description and discursive creation. **Recommendations:** We recommend identifying the characteristics, meaning and intention of each *peruanismos* in order to choose the appropriate translation technique to offer a final product that maintains the benefits that *peruanismos* bring to the script.

Keywords: translation technique, *peruanismos*, adaptation, description, discursive creation.

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	1
AGRADECIMIENTO.....	2
RESUMEN.....	3
ABSTRACT.....	4
ÍNDICE.....	5
INTRODUCCIÓN.....	9
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	11
1.1. Formulación del Problema.....	11
1.2. Objetivos General y Específico.....	14
1.2.1. Objetivo General.....	14
1.2.2. Objetivos Específicos.....	14
1.3. Justificación e Importancia del Estudio.....	14
1.4. Alcance y Limitaciones.....	14
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....	16
2.1. Antecedentes de la Investigación.....	16
2.2. Bases Teórico-Científicas.....	24
2.2.1. La Traducción.....	24
2.2.1.1. Historia de la Traducción.....	24
2.2.1.2. Definición de Traducción.....	25
2.2.2. La Traducción Audiovisual.....	26
2.2.2.1. Modalidades de Traducción Audiovisual.....	27

2.2.2.1.1. <i>La Subtitulación</i>	28
2.2.3. <i>Técnicas de Traducción</i>	29
2.2.3.1. <i>Clasificación de las Técnicas de Traducción</i>	30
2.2.4. <i>Peruanismos</i>	31
2.2.5. <i>Sobre la Película No me Digas Solterona</i>	32
2.3. Definición de Términos Básicos	33
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS DE TRABAJO Y VARIABLES	35
3.1. Hipótesis de Trabajo y/o Supuestos Básicos	35
3.1.1. <i>Hipótesis General de Trabajo</i>	35
3.1.2. <i>Hipótesis Específicas de Trabajo</i>	35
3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis	35
3.3. Matriz Lógica de Consistencia	36
CAPÍTULO IV: MÉTODO	37
4.1. Tipo y Método de Investigación	37
4.2. Diseño específico de Investigación	37
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico	38
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos	39
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	40
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	41
5.1. Datos Cuantitativos	41
5.2. Análisis de Resultados	41
5.3. Discusión de Resultados	45
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	52
6.1. Conclusiones	52
6.1.1. Conclusión General	52

6.1.2. Conclusiones Específicas.....	52
6.2. Recomendaciones.....	52
REFERENCIAS.....	54
ANEXOS.....	60

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en las técnicas de traducción que se utilizaron en el subtítulo al inglés de los peruanismos de la película *No me digas solterona* dirigida por Ani Alva Helfer. El problema general de la investigación fue identificar cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos de la película *No me digas solterona*. Para el subtítulo de esta película, los traductores utilizaron varios tipos de técnicas de traducción, sin embargo, la selección de técnicas no siempre fue la adecuada para cumplir con la intención de mantener la misma carga semántica que el producto original. En la presente investigación se intentó identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos de la película *No me digas solterona*, para lo cual, se utilizó la teoría de Hurtado (2001) para luego extraer los peruanismos utilizados a lo largo de la película, luego se clasificaron y se analizó la técnica usada en el subtítulo de cada peruanismo, finalmente se brindaron las propuestas para cada muestra.

Se han realizado trabajos de investigación sobre este tema. Sin embargo, se tomó como referencia la tesis realizada por Helen Alvarez (2021) titulada “*Técnicas de traducción en el subtítulo de la película al inglés de Soltera Codiciada*”, cuyo objetivo general consistió en identificar cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al inglés de la película *Soltera codiciada*. La investigadora concluyó que las técnicas empleadas en el subtítulo al inglés de la película “*Soltera Codiciada*” fueron la adaptación, la modulación y la transposición. Así mismo, nuestro trabajo de investigación fue importante porque brindó una propuesta de traducción que ayudó a mantener la naturaleza de los peruanismos, del mismo modo, sirvió como material de consulta para todas las personas interesadas en la traducción de peruanismos sobre todo en el campo audiovisual.

Para la presente investigación, se propuso la siguiente hipótesis de trabajo: Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de peruanismos de la película *No me digas solterona* son adaptación y descripción. Dicha hipótesis se comprobó de manera parcial.

Finalmente, este trabajo de investigación fue constituido por 6 capítulos: En el capítulo I se describió el problema que comprendía la realidad problemática, la formulación del problema, los objetivos, la justificación y las limitaciones. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico, primero se mencionó los trabajos de investigación previos a este, luego, hablamos sobre la historia de la traducción, definimos la traducción y la traducción audiovisual, presentamos las técnicas de traducción y los peruanismos; por último, se expusieron las definiciones de las palabras más relevantes en la investigación. En el capítulo III, se presentaron las hipótesis de trabajo general y específicas, se identificaron las variables y se mostró la matriz lógica de consistencia. El capítulo IV describió la metodología y el diseño aplicado en la investigación, se observó el corpus que fue la película *No me digas solterona* y se extrajeron 68 muestras; dichas muestras se analizaron y clasificaron apoyándonos en la teoría; luego, los datos se colocaron en una ficha de análisis y finalmente se realizó una propuesta de traducción. En el capítulo V se mostraron y se discutieron los resultados del trabajo de investigación. Por último, el capítulo VI indica las conclusiones y recomendaciones. De esta forma, se espera brindar más información respecto a la traducción de peruanismos e incentivar a otros a realizar investigaciones sobre el cine peruano.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

En los últimos años han surgido una variedad de plataformas de streaming que nos facilita el acceso a diversas películas y series de todo el mundo, entre las principales se encuentran Netflix, Amazon Prime Video, Disney + y HBO Max. Dichas plataformas ofrecen series y películas dobladas y/o subtituladas a la lengua materna de cada espectador. Es claro que para llevar esto a cabo las plataformas necesitan un equipo de traductores audiovisuales capaces de superar las dificultades que se presenten en el proceso de traducción.

En cuanto a las películas peruanas, también se han añadido a estas diversas plataformas de streaming, por ende, han sido traducidas a diferentes idiomas tanto en la modalidad de subtítulo y/o doblaje. En el caso puntual de la película *No me digas solterona*, la encontramos en la plataforma de Netflix subtitulada al inglés. Dicha película es una comedia peruana que se estrenó en el 2018 y fue escrita por las guionistas Ani Alva Helfer y Sandra Percich.

A lo largo del guión hemos encontrado muchos signos lingüísticos que son propios de nuestro país los cuales denominamos peruanismos. En el subtítulo al inglés de dichos peruanismos hemos encontrado una serie de inadecuaciones ya que el traductor no ha hecho una selección adecuada de las técnicas de traducción para encontrar equivalentes con la misma carga semántica que la versión original por lo que no se ha podido lograr la misma experiencia en el espectador de la película en el idioma original que en el de la película subtitulada.

Según Hildebrandt (1969) cualquier uso lingüístico, fonético, morfológico o sintáctico que sea válido en el Perú pero que esté apartado del español general, puede ser conceptualizado como peruanismo. Asimismo, para Gonzales (2018) se puede denominar peruanismo a

cualquier vocablo o uso propios del español hablado dentro del territorio peruano, sin embargo, no todos los peruanismos son de uso exclusivo peruano.

Con relación a las técnicas de traducción, Hurtado (2001) las define como:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido. (p. 642)

Por otro lado, la presente investigación fue importante porque permitió identificar las técnicas de traducción utilizadas en los peruanismos presentes en el subtítulo de dicha película y crear una propuesta de mejora, de tal manera que pudo servir de fuente de consulta para todas aquellas personas interesadas en la traducción de peruanismo. Del mismo modo, dicha propuesta de mejora pudo ser tomada en consideración para distintas traducciones de peruanismos sea dentro o fuera del área audiovisual.

Para finalizar, el propósito general de la presente investigación fue identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos de la película *No me digas solterona*, para lo cual utilizamos las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) de las cuales destacaron tres de ellas. Para cumplir con dicho propósito se planteó el siguiente problema general y los siguientes problemas específicos.

Problema general:

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los Peruanismos de la película *No me digas solterona*?

Problemas específicos:

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos jocosos de la película *No me digas solterona*?
- ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos despectivos de la película *No me digas solterona*?

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos culturales de la película No me digas solterona?

1.2. Objetivos General y Específicos

1.2.1. Objetivo General

- Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos de la película No me digas solterona.

1.2.2. Objetivos específicos

- Determinar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos jocosos de la película No me digas solterona.
- Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos despectivos de la película No me digas solterona.
- Señalar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos culturales de la película No me digas solterona.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

El presente trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista social, puesto que benefició a estudiantes y profesionales que se desenvuelven en el área de la subtitulación ya que dio a conocer las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción en cada tipo de peruanismos. Asimismo, se justificó desde el punto de vista práctico, ya que se realizó una propuesta de traducción que respetó la fidelidad del mensaje e intentó mantener el sentido de la lengua origen. Para finalizar, se justificó desde el punto de vista teórico, puesto que pudo actuar como material de consulta para investigadores que ahondan en el campo de la subtitulación.

1.4. Alcance y Limitaciones

Una de las limitaciones que presentó esta investigación fue el difícil acceso a las bibliotecas por causa de la pandemia por coronavirus. Sin embargo, la información necesaria para llevar a cabo la investigación se obtuvo mediante diversas plataformas y bibliotecas virtuales. Asimismo, otra de las limitaciones fue el permiso para descargar distintos artículos puesto que no estuvieron disponibles de manera gratuita. No obstante, se encontró algunas plataformas de base de datos de acceso libre, lo cual nos permitió desarrollar la investigación de manera adecuada.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

- Álvarez, H. (2021) en su investigación “*Técnicas de traducción en el subtitulado de la película al inglés de Soltera Codiciada*” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de la película Soltera Codiciada. La metodología empleada fue de tipo básica y correspondió al nivel descriptivo.

En su investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción empleadas fueron adaptación, modulación y transposición.
 2. La técnica de adaptación fue la más utilizada.
 3. La técnica de modulación se empleó de manera regular.
- Cebreros, L. (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada Un show más*” estableció como objetivo identificar las técnicas empleadas por el traductor en el doblaje al español de la serie animada Un show más. La metodología empleada fue de tipo básico, observacional y transversal, además correspondió al nivel descriptivo.

En su tesis, la autora concluyó que:

1. Las técnicas empleadas en el doblaje fueron adaptación, traducción literal, equivalente acuñado y modulación.
 2. La técnica más empleada fue la adaptación con un 56%.
 3. La técnica menos empleada fue la modulación con un 7%.
- Gálvez, A. (2021) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie BoJack Horseman*” estableció como objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de

la sexta temporada de la serie BoJack Horseman. La metodología empleada fue de tipo básica y se empleó el método lógico inductivo.

En su trabajo de investigación, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas utilizadas fueron modulación, reducción y adaptación.
 2. La técnica de modulación fue usada con mayor frecuencia.
 3. La técnica de adaptación fue usada con menor frecuencia,
- Mariscal, C. (2021) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales presentes en la novela Un mundo para Julius*” tuvo como objetivo identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela Un mundo para Julius. La metodología empleada fue de tipo aplicada y se empleó el método lógico-inductivo, asimismo, correspondió al diseño descriptivo.

En su trabajo de investigación, la autora concluyó que:

1. Las técnicas utilizadas con más frecuencia fueron la amplificación, el préstamo, la variación y la descripción.
 2. Las técnicas más usadas en los referentes culturales de tipo cultura lingüística fueron la amplificación, la traducción literal, el equivalente acuñado, la descripción, la adaptación y la variación.
 3. Las técnicas más usadas en los referentes culturales de tipo historia fueron el calco, la descripción, el préstamo, la creación discursiva y la amplificación.
- Salvador, E. (2021) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la película Mulán*” estableció como objetivo determinar cuáles son las técnicas de traducción que se emplean con mayor frecuencia en el doblaje al español latinoamericano de la película Mulán. La

metodología empleada fue de tipo básico y tuvo un enfoque cuantitativo, además, tuvo un diseño descriptivo y transversal.

En su trabajo de investigación, el autor concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas empleadas con mayor frecuencia fueron la creación discursiva, la modulación y la transposición.
 2. La creación discursiva alcanzó un 46%.
 3. La modulación alcanzó un 29%
- Sepulveda, C. (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack*” tuvo como objetivo identificar las técnicas más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack. La metodología empleada fue de tipo aplicada y correspondió al diseño descriptivo y transversal.

En su tesis, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de traducción más empleadas fueron la traducción literal, la modulación y la adaptación.
 2. La traducción literal se empleó con mayor frecuencia alcanzando un 45%.
 3. La técnica de adaptación se empleó con menos frecuencia y alcanzó un 20%.
- Arriola, V. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*” planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men y descubrir cuál de estas técnicas es la más utilizada en la serie. La metodología empleada fue descriptiva, aplicada y transversal.

En su tesis, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas más empleadas fueron la traducción literal y la adaptación.
2. La traducción literal fue la más usada con un 62,2%.

3. La técnica de adaptación fue la segunda más usada con un porcentaje de 37,8%.
- Cárdenas, E. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*” tuvo como objetivo analizar la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2. La metodología empleada fue de tipo fenomenográfico - Análisis de contenido ya que su investigación estuvo orientada al análisis y comprensión de culturemas.

En su investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. El uso de la técnica de equivalencia resultó en la pérdida del sentido y el humor.
 2. El uso de la técnica de modulación impidió la correcta comprensión.
 3. El uso de la técnica de traducción literal resultó en falta de precisión al trasladar culturemas.
- Jaime, L. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II*” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película El Rey León II. La metodología empleada fue de tipo aplicada y correspondió al nivel descriptivo, asimismo, tuvo un diseño transversal.

En su tesis, la autora concluyó que:

1. Las técnicas de modulación y creación discursivas fueron las más utilizadas.
 2. La modulación fue la técnica de traducción más empleada con un porcentaje de 50,9%.
 3. La creación discursiva fue la técnica empleada de forma regular y alcanzó un porcentaje de 38,2%
- Pedroza, K. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” tuvo como objetivo

identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II. La investigación tuvo una metodología de tipo descriptiva, aplicada y transversal.

En su investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción más empleadas fueron adaptación, modulación y creación discursiva.
 2. La técnica más empleada fue la adaptación con un porcentaje de 28,57%.
 3. La técnica de modulación fue la segunda más empleada con un 17,14%.
- Rosas, E. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Grey*” estableció como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de “El retrato de Dorian Gray”. La metodología empleada fue de tipo aplicativo y nivel descriptivo.

En su tesis, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de traducción empleadas fueron la comprensión lingüística, la ampliación lingüística y la transposición.
 2. La técnica más usada fue la comprensión lingüística con un 51,4%.
 3. Las técnicas con un porcentaje medio de uso fueron la ampliación lingüística y la transposición con un 31,4% y 17,1%.
- Safadi, I. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That 70's Show*” planteó como objetivo evaluar las técnica y estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de referentes culturales presentes en el programa de televisión That 70's Show. La metodología empleada fue el análisis de los subtítulos y la comparación entre la versión original y los subtítulos.

En su trabajo de investigación, la autora concluyó que:

1. Las técnicas que más se emplearon fueron la adaptación, la modulación y la equivalencia.
 2. El sentido del humor estadounidense difiere mucho del latino.
 3. La técnica de equivalencia fue la predilecta para los casos de expresiones idiomáticas propias del inglés estadounidense.
- Gonzales, B. (2018) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*” estableció como objetivo identificar cuáles son las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco. La metodología empleada fue de tipo descriptivo y correspondió al diseño no experimental transversal puesto que las variables no se manipularon, asimismo, tiene un enfoque cualitativo.

En la investigación, la autora concluye lo siguiente:

1. El préstamo fue la técnica de traducción más utilizada y representa un 36%.
 2. La descripción fue la segunda técnica más utilizada y representa un 15%.
 3. La amplificación fue la tercera técnica más utilizada y representa un 13%.
- Alvarado, A. (2017) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada al inglés-español latino de la serie Supernatural Trujillo 2017*” estableció como objetivo analizar la traducción de las unidades fraseológicas del inglés al español latino de la serie Supernatural Trujillo 2017. La metodología utilizada fue descriptiva y correspondió al diseño no experimental.

En su tesis, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La adaptación fue la técnica predominante.
2. Se identificaron tres casos de equivalencias.

3. Se identificaron técnicas como amplificación, reducción, equivalencia, modulación y traducción literal.
- Revuelta, L. (2017) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británico Arabella (1949) de Georgette Heyer*” tuvo como objetivo identificar qué tipo de estrategia predomina en cada traducción. La metodología empleada se basó en un ejercicio práctico de contraste analítico entre la obra original y sus dos traducciones.

En su trabajo de investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. La primera traducción presenta un elevado número de técnicas de generalización, recreación léxica, adaptación y transposición.
 2. La segunda traducción presenta un elevado número de préstamos, transcripciones, calcos y traducciones literales.
 3. En la primera traducción se encontraron falsos sentidos.
- Martínez, L. (2016) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*” estableció como objetivo descubrir a través de los ejemplos extraídos de *Astérix et les Normands* las técnicas de traducción que se han utilizado para traducir los referentes culturales encontrados y valorar si son aceptables o si se podrían mejorar. La metodología empleada fue dividir la investigación en 4 capítulos: En el primero se narra el marco teórico, en el segundo se muestran los resultados obtenidos tras un análisis; y, en el tercero y cuarto se narran las conclusiones obtenidas tras el análisis.

En su trabajo de investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción predominante fue la adaptación.
2. Se pierde un número elevado de elementos culturales debido a la no-traducción o a la creación discursiva.

3. En muchas ocasiones no se tradujo o se calcó una traducción debido a falta de conocimiento sobre la cultura origen.
- Villalobos, J. (2016) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio)*” planteó como objetivo analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016. La metodología empleada fue de diseño no experimental - transversal de tipo descriptivo-simple.

En su trabajo de investigación, el autor concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más empleadas fueron traducción literal, adaptación y adición.
 2. Las técnicas menos empleadas fueron transposición, equivalencia y modulación.
 3. El préstamo y el calco no fueron utilizados.
- Pajuelo, M. (2014) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma*” planteó como objetivo analizar si la traducción optada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton satisface a cabalidad lo expresado por el autor en el texto original. La metodología empleada fue de tipo orientado a la comprensión y correspondió al diseño de estudio de casos.

En su trabajo de investigación, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. En muchos culturemas, el autor no satisface lo expresado por el autor del texto original.
2. El 53% de los culturemas fueron traducidos usando la técnica de amplificación.
3. Los culturemas traducidos usando la adaptación fueron considerados fidedignos.

2.2. Bases teórico-científicas

2.2.1. La Traducción

Para Newmark (1992), la traducción expone diferentes aspectos. En primer lugar, se puede ver como el acto de transformar el significado de un material escrito a otra lengua tomando en cuenta el sentido y la intención que el autor quiere brindar. Del mismo modo, se puede ver a la traducción como un recurso de comunicación, como un método de aprendizaje de una lengua extranjera y como un canal de transferencia de una cultura entre otras. Además, la traducción se puede ver como una herramienta de educación puesto que mayormente al traducir el nivel cultural y educacional de los hablantes de la lengua meta es muy diferente al nivel de los hablantes de la lengua de origen. Finalmente, también podemos ver a la traducción como una ciencia, porque necesitamos conocer y verificar los hechos; y un arte, porque se puede reconocer una buena traducción de una mala traducción.

Por otro lado, Hurtado (2001) indica que la traducción es una habilidad que se define en saber realizar el proceso traductor, lo cual solo será factible si el traductor sabe solucionar los problemas de traducción que se pueda presentar en cada encargo de traducción. Así mismo, indica que para saber traducir debemos tener conocimiento operativo, el cual solo se adquiere con la práctica.

Finalmente, Nida y Taber (1969) indican que la traducción es la reproducción de un mensaje de una lengua origen a una lengua meta, además, señalan que existen dos enfoques. El enfoque antiguo, orientado a la forma del mensaje y al empleo de recursos estilísticos. Y el enfoque nuevo, relacionado a la reacción del destinatario frente al mensaje traducido. Finalmente, indican que la traducción como concepto no es tan sencilla como parece pues debemos tomar en cuenta la reproducción del mensaje, la equivalencia, la importancia del sentido y el estilo.

2.2.1.1. Historia de la Traducción.

Para Scalco (2015), la base de la historia de la traducción fue la llegada del cristianismo ya que trajo consigo la distribución del libro divino de dicha religión, la Biblia. El cuenta que la Biblia fue difundida a todas las áreas del occidente por lo cual tuvo que ser traducida a distintas lenguas, incluso a las lenguas vulgares o minoritarias, esto ayudó a que dichas lenguas vulgares se consolidaran y lo hagan aún más durante la Edad Media gracias al aumento del comercio y la expansión cultural.

Asimismo, Scalco señala que España fue un terreno feraz para el desarrollo y crecimiento de la traducción a causa de la existencia de diversas culturas en su territorio. Por otro lado, recalca que la fundación de la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo XII fue un paso valioso para el occidente, especialmente para la Península Ibérica, puesto que también fue clave para la evolución de la práctica traductora y darle paso a la interpretación la cual comenzó tras la exclusión de los judíos y el descubrimiento de América con el propósito de comunicarse con las personas del nuevo continente .

Para Vázquez y Del Árbol (1997), la historia de la traducción y la aparición del traductor como personaje comienza con el afán de querer conocer y transmitir nuestra cultura ya que esto ha hecho que aprendamos otras lenguas y ayudemos a la evolución de otras civilizaciones. Ellos también señalan que en un principio se creía que la traducción permanecería reducida a la práctica oral puesto la lengua apareció bajo dicha forma, sin embargo, con el pasar del tiempo la traducción también tomó forma escrita. Asimismo, ambos autores indican que la práctica traductora de Roma fue de suma importancia para la historia de la traducción y esta comenzó con la interpretación para fines militares y políticos y luego se expandió, siendo también para fines religiosos y más adelante para fines literarios.

Finalmente, Delisle, J. (2003) indica que la historia de la traducción tiene que ir de la mano de la historia de los imperios, las culturas, las religiones, la literatura o la ciencia por dos

razones: 1. La traducción es un agente de desarrollo en todas las áreas del quehacer humano y nos brinda la posibilidad de dar acceso a la producción extranjera. 2. La función de la traducción cambia según la naturaleza del texto, las corrientes de pensamiento o el contexto histórico.

2.2.1.2. Definición de Traducción.

Según Hurtado (2001) la traducción es un procedimiento de interpretación y comunicación que se basa en la reformulación de un texto con los recursos de otra lengua, esta se desenvuelve en un contexto social y tiene un propósito definido. Además, la misma autora define a la traducción como “una actividad comunicativa que se desarrolla en un contexto social conformado por factores pragmáticos, comunicativos y semióticos” (p. 615).

Por otro lado, para Newmark (1991) la traducción guarda relación con las artes y otras artesanías puesto que su normativa solo puede ser definida a través de la discusión documentada de expertos o legos que posean un conocimiento extraordinario. Así mismo, señala que,

La traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra. Cada ejercicio implica alguna pérdida de significado por diversas razones. Provoca una continua tensión, una dialéctica, un debate surgido de las pretensiones de cada lengua. La pérdida básica se halla en un continuum entre la hipertraducción (incremento de los detalles) y la hipotraducción (incremento de las generalizaciones). (p. 36).

Por último, Eurrutia (1996) indica que desde una perspectiva social, la traducción tiene dos funciones: la función de convertirse en una herramienta de transferencia de valores y la función de promover el desarrollo de la propia lengua; esto es porque la lengua esculpe toda la historia de un pueblo y las palabras que la conforman traducen los valores de un patrimonio común. La misma autora recalca que “Una traducción bien hecha exige gran atención sobre el texto original así como sobre la manera de expresarla en la lengua a la que se traduce” (p. 1).

2.2.2. La Traducción Audiovisual

Mayoral (1998) indica que la traducción audiovisual se basa en traducir “aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje” (p. 1). El mismo autor señala que la traducción audiovisual, además de incluir productos cinematográficos, también incluye productos televisivos y de video. Él también indica que la traducción audiovisual puede ser estudiada desde dos puntos de vista; el primero es desde el punto de vista ideológico cultural puesto que ve a la traducción como un producto cultural que se obtiene del contacto entre dos culturas, el segundo es desde el punto de vista de traducción como proceso el cual tiene en consideración tanto a la traducción de los elementos culturales como la simultaneidad de sistemas de signos diferentes. Así mismo, Mayoral (1998) también indica que la traducción del humor es uno de los principales problemas de la traducción audiovisual ya que está completamente relacionado al juego de palabras y a los aspectos culturales que son poco familiares para el público del material traducido.

Según Chaume (1999) la traducción audiovisual está considerada como una modalidad de traducción que compone un ámbito de investigación determinado. Además, indica que este ámbito debe ser sustentado en base a su similitud con otras modalidades de traducción y se debe diferenciar en base a los rasgos que lo hacen singular frente a otras modalidades. Por otro lado, el mismo autor señala que la traducción audiovisual posee un gran potencial didáctico puesto que permite desarrollar la creatividad y entender los límites de libertad que tiene el traductor. Chaume (1999) resalta que en la traducción audiovisual la finalidad comunicativa tiene más relevancia que en el resto de modalidades de traducción, debemos tener en cuenta el modo de discurso de un texto verbo icónico, la percepción de las bases de lectura y escritura de guiones, la visualización conjunta de texto e imagen así como los elementos paralingüísticos y extralingüísticos.

Para Hurtado (2001) la traducción audiovisual es la traducción realizada para el cine, la televisión o video y abarca textos audiovisuales de todo tipo, entre ellos están las películas, los documentales y los telefilmes; asimismo, señala que existen muchas modalidades los cuales han sido objeto de diferentes análisis.

Finalmente, para Rica (2016) la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que pertenece a los estudios generales de esta disciplina. Así mismo, establece que la traducción audiovisual se ha vuelto completamente necesaria en el ámbito del español puesto que el público consume cada vez más cine y televisión en su versión original pero con subtítulos en español.

2.2.2.1. Modalidades de traducción audiovisual.

Según Hurtado (2001) las modalidades de traducción audiovisual son las voces superpuestas, la subtitulación, el doblaje y la interpretación simultánea de películas. Además, ella señala que estos se caracterizan por la congregación de dos códigos: el código lingüístico y el código visual, algunas veces se integra un tercer código y este es el musical. Por último, la autora explica que de todas las modalidades de traducción audiovisual, las que más destacan son el doblaje y la subtitulación ya que las voces superpuestas realmente es solo una variedad del doblaje y la interpretación simultánea de películas es considerada otra situación que pertenece a la modalidad de interpretación simultánea.

Sin embargo, Rica (2016) distingue cinco bloques principales dentro de las modalidades de traducción audiovisual:

- a) Traducción interlingüística, entre la que se encuentra el subtitulado para oyentes, el doblaje y las voces superpuestas.
- b) Traducción intralingüística (monolingüe), entre la que encontramos el subtitulado para sordos.
- c) La audio descripción para ciegos, que puede ser inter o intralingüística.
- d) El sobretitulado (también inter o intralingüístico) para teatro, ópera o musicales.
- e) La subtitulación en directo (live subtitling) para espacios de noticias, fundamentalmente. (p. 20)

Finalmente, Mayoral (1998) establece que existen diferentes tipos de traducción que forman parte de la traducción audiovisual los cuales son:

- El doblaje
- El subtítulo
- Voice-over
- La narración
- La traducción simultánea
- Half-dubbing

2.2.2.1.1. La Subtitulación.

Hurtado (2001) define a la subtitulación como “una modalidad de traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original” (p. 641). Asimismo, la autora señala que para la subtitulación no se necesita alterar el texto original sino que se le adiciona un texto escrito que se reproduce de manera simultánea a las intervenciones de cada actor lo cual requiere condiciones de sincronismo.

Por otro lado, para Pozzi (2018) la subtitulación es un tipo de traducción audiovisual y existen dos modalidades de subtitulación, la modalidad interlingüística, que es la que todos conocemos, y la modalidad intralingüística donde un texto oral es transcrito a uno escrito y se puede añadir la descripción de algunos sonidos. La misma autora señala que la subtitulación es el acto de incorporar un subtítulo con la traducción o transcripción del texto hablado, este acto se puede realizar tanto en una película como en un programa de televisión. Así mismo, indica que la subtitulación es una traducción atípica puesto que no se reemplaza el texto original por su traducción de manera que en el producto final convive tanto el texto original como el texto meta.

Según Mayoral (1998), para el subtitulado debemos aceptar el mismo mensaje en dos sistemas diferentes, oral y escrito, y a su vez en dos lenguas diferentes; debemos aceptar el uso irregular de la puntuación, los espacios mecanográficos y formas abreviada; debemos aceptar que los subtítulos transmita la información verbal, mientras que la no verbal la transmiten las palabras de la lengua original; debemos aceptar los guiones de introducción de parlamentos, la letra cursiva de personajes que no aparecen en pantalla, los puntos suspensivos, las mayúsculas de los títulos narrativos, etc.

Finalmente, Díaz (2012) establece que se pueden realizar muchas combinaciones lingüísticas factibles entre la pista sonora y el texto de los subtítulos, por lo que nos da a conocer 5 tipos de subtítulos:

- Los subtítulos interlingüísticos estándar
- Los subtítulos interlingüísticos inversos
- Los subtítulos intralingüísticos en L1
- Los subtítulos intralingüísticos en L2
- Los subtítulos bilingües.

2.2.3. Técnicas de Traducción

Según Hurtado y Molina (2001) las técnicas de traducción son el producto que contesta a una opción que el traductor elige y la autenticidad de su elección dependerá de diferentes cosas como la finalidad de la traducción o la expectativa de los lectores. Asimismo ellas señalan que las técnicas de traducción son:

Procedimientos de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco etapas básicas:

1. afectan al resultado de la traducción
2. se catalogan en comparación con el original
3. se refieren a microunidades textuales

4. tienen un carácter discursivo y contextual

5. son funcionales (pág. 113)

Así mismo, Hurtado (2001) define a las técnicas de traducción como procedimientos que se hacen visibles en el producto final, es decir, en el resultado de la traducción. Del mismo modo, señala que utilizamos las técnicas de traducción para obtener la equivalencia traductora a microunidades textuales; finalmente, estas se califican en comparación al original y la pertinencia entre el uso de una técnica u otra es siempre funcional según el tipo de texto, la modalidad de traducción, la finalidad y el método seleccionado. La misma autora indica que la mayor importancia de las técnicas de traducción es que estas brindan un metalenguaje y categorización que nos ayudan a conocer y representar el resultado de la equivalencia traductora en comparación con el texto original.

Por otro lado, para Gonzales (2018) las técnicas de traducción son un instrumento eficaz como componente descriptivo de la toma de decisiones que efectúa el traductor ya que de esta forma podemos contemplar las unidades menores de texto y la funcionalidad de la equivalencia en comparación al texto original.

2.2.3.1. Clasificación de las técnicas de traducción.

Hurtado (2001) realiza un repaso de las distintas técnicas de traducción propuestas por diversos autores, la propuesta pionera fue la de Vinay y Darbelnet en 1958 quienes establecen la primera definición, procedimientos técnicos de traducción, y proponen siete procedimientos básicos basándose en la traducción literal y la traducción oblicua:

- Préstamo
- Calco
- Traducción literal
- Transposición
- Modulación

- Equivalencia
- Adaptación

En 1977, Vázquez Ayora, quien empleó la denominación procedimientos técnicos de ejecución, reunió la propuesta de Vinay y Darbelner pero le dio otra perspectiva e introdujo nuevos procedimientos como la omisión, el desplazamiento y la inversión.

Más adelante, en 1993, Delisle utilizó la denominación procedimientos de traducción para mencionar la propuesta de Vinay y Darbelnet. Él, al igual que Vázquez Ayora, le dio otra perspectiva a la propuesta pionera y añadió nuevas técnicas como: la adición, la omisión, la paráfrasis y la creación discursiva.

Finalmente, Hurtado propone la definición técnicas de traducción y junto a Molina plantean la siguiente clasificación, la cual se usará como base para el presente trabajo de investigación:

- Adaptación: se cambia un elemento cultural por otro que pertenezca a la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: adición de elementos lingüísticos.
- Amplificación: introducción de especificaciones que no han sido formuladas en el texto original.
- Calco: la traducción literal de una palabra extranjera.
- Compensación: introducción de información o efecto estilístico en otra área del texto traducido a causa de no haber podido ser colocado en el mismo lugar en el que aparece en el texto original.
- Compresión lingüística: sintetización de elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: se da una breve equivalencia fuera del contexto.
- Descripción: reemplaza un término por su descripción.

- Elisión: elementos de información del texto original no son formulados en el texto traducido.
- Equivalente acuñado: usar un término comprobado como equivalente en la lengua de llegada.
- Generalización: se usan términos neutros.
- Modulación: se realiza un cambio de punto de vista ya sea de enfoque o de categoría del pensamiento en comparación al texto original.
- Particularización: se emplea un término más preciso.
- Préstamo: incorporación de un sintagma de otra lengua sin modificación alguna.
- Sustitución: se intercambia un elemento lingüístico por uno paralingüístico o viceversa.
- Traducción literal: traducción palabra por palabra.
- Transposición: se intercambia la categoría gramatical.
- Variación: se modifican elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecten la variación lingüística.

2.2.4. Peruanismos

Hildebrandt (1969) define peruanismo como “todo uso lingüístico -fonético, morfológico, sintáctico- vigente en el Perú pero excluido del español en general” (p. 9). Así mismo, señala que los peruanismos no son solo usos lingüísticos del Perú sino también todos los que hasta ahora no han logrado ser documentados en otras regiones de América o España.

Por otro lado, Huisa (2011) establece que “los peruanismos no son sino estadios posteriores de elementos originariamente españoles” (p. 80). Asimismo, señala que para plantear un repertorio de peruanismos en el siglo XIX debemos de saber la diferencia entre el español general y el habla peruana la cual está influenciada por los acontecimientos que han marcado la historia y el desarrollo de los estados nacionales.

Además, De Arona (1882) define peruanismos como voces que hacen referencia a objetos o costumbres comunes entre nosotros pero no lo son en España y que por lo tanto nos las podemos apropiarnos y denominarlas peruanismos, como si no las pudiéramos hallar en el diccionario de la Real Academia Española. Del mismo modo, señala que los peruanismos son voces que pueden ser derivadas del quichua, degeneradas del español, ideadas por los criollos con ayuda del castellano o voces muy castizas.

Finalmente, Villanelo (1992) establece que los peruanismos se pueden dividir en los siguientes grupos:

- Peruanismos culturales: “aquellos que definen la cultura de la lengua de partida en sus rasgos más específicos y que pueden actuar a nivel de comprensión sólo en base a la inmersión en la cultura” (p. 117).
- Peruanismos jocosos: “aquellos peruanismos que tienen un matiz gracioso e intervienen en la afectivización del lenguaje en determinadas situaciones que podríamos considerar “pícaras” (p. 121)
- Peruanismos despectivos: “aquellos peruanismos que expresan desprecio e intervienen en la afectivización del lenguaje, caracterizando situaciones de relaciones tensas entre los personajes” (p. 124)

2.2.5. Sobre la película *No me digas solterona*

Según EcuRed (2020), *No me digas solterona* es una comedia peruana estrenada el 29 de marzo de 2018, la película fue dirigida por Ani Alva Helfer y escrita por la misma Ani junto a Sandra Percich; la película fue producida por Adolfo Aguilar, quien además forma parte del reparto, Fiorella Rodríguez, quien también forma parte del reparto, y Sandra Ventura Mantilla. Así mismo, EcuRed (2020) nos presenta al reparto conformado por Patricia Barreto, Angélica Aragón, Diego Seyfarth, Marisol Aguirre, Anahí de Cardenas, Natalia Salas, Flavia Laos, Rodrigo Sanchez, André Silva, Christian Rivero, Fiorella Rodríguez, Maricarmen Marín,

Yiddá Eslava, Tito Vega, Claret Quea, Adolfo Aguilar, Javier Saavedra, Gino Pesaressi y Andrés Vilchez.

No me digas solterona nos cuenta la historia de Patricia (actriz Patricia Barreto), una mujer de 35 que muere por casarse con su novio de toda la vida, Alonso. Ella es una romántica empedernida y sueña con el día en que Alonso finalmente le pida matrimonio, sin embargo, descubre que él le ha sido infiel con una jovencita de 20 años. Debido a las circunstancias, ella vuelve a casa de su madre quien diariamente le recuerda que está soltera. (EcuRed, 2020). Asimismo, según Mercado Negro (2018), la película quiere romper con los estereotipos y transmitir un mensaje de amor propio donde para querer a alguien más primero uno debe quererse a sí mismo, además, nos quiere enseñar que no es necesario seguir lo que la sociedad manda para ser feliz.

Por otro lado, BigBang Films, la productora, tenía fijada la segunda parte de la película con fecha de estreno para el 02 de abril del 2020, sin embargo, *No me digas solterona 2* tuvo que ser postergada debido a la pandemia por coronavirus y aún no cuenta con fecha de estreno, su directora Ani Alva Helfer informó que mantendría a la audiencia informada por medio de sus redes sociales.

2.3. Definición de Términos Básicos

- Traducción: “Se basa en reproducir el mensaje de la lengua de partida a la lengua de llegada y hacerlo con una equivalencia precisa y natural”. (Nida 1986, p.29)
- Traducción audiovisual: Modalidad de traducción con mayor demanda actual a causa del despegue de textos audiovisuales dedicados al entretenimiento. (Martinez, 2012)
- Subtitulación: Práctica lingüística que se basa en brindar un texto escrito que procura dar cuenta tanto de los diálogos de los actores como de los elementos discursivos que forman parte de la escena (Díaz, 2003)

- Técnica de traducción: Procedimiento aplicado en zonas menores del texto que es visible en el resultado. (Hurtado, 2001)
- Peruanismo: “Palabra o uso propios del español hablado en el Perú”. (Real Academia Española, 2020)
- Corpus: Sumario de textos del que se han realizado anotaciones de información atrayente de palabras o estructuras gramaticales. (Terán, 2016)
- Adaptación: Técnica de traducción donde se sustituye un elemento cultural por otro que sea característico de la cultura receptora. (Hurtado, 2001)
- Creación discursiva: Técnica que implanta una equivalencia pasajera que es absolutamente imprevisible y está fuera de contexto. (Hurtado, 2001)
- Descripción: Técnica de traducción que sustituye un término por la descripción del mismo, ya sea de su función o de su forma. (Hurtado, 2001)
- Equivalente acuñado: Técnica que hace uso de un término ya conocido para que actúe como equivalente de otro en la lengua de llegada. (Hurtado, 2001)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.1.1. Hipótesis de trabajo general

- Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de peruanismos de la película *No me digas solterona* son adaptación y descripción.

3.1.2. Hipótesis específicas de trabajo

- Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos jocosos de la película *No me digas solterona* son adaptación y descripción.
- Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos despectivos de la película *No me digas solterona* son creación discursiva y adaptación.
- Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos culturales de la película *No me digas solterona* son adaptación y equivalente acuñado.

3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis

	VARIABLES	INDICADORES
A	Técnicas de traducción	<ul style="list-style-type: none">● adaptación● creación discursiva● descripción● equivalente acuñado
B	Peruanismos	<ul style="list-style-type: none">● peruanismos jocosos● peruanismos culturales● peruanismos despectivos

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Técnicas de traducción en el subtitulado al inglés de los Peruanismos de la película *No me digas solterona*.

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS DE TRABAJO GENERAL	VARIABLES	INDICADORES
¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los Peruanismos de la película <i>No me digas solterona</i> ?	Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos de la película <i>No me digas solterona</i>	Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de peruanismos de la película <i>No me digas solterona</i> son adaptación, descripción, creación discursiva y equivalente acuñado.	Técnicas de traducción	-adaptación -creación discursiva -descripción -equivalente acuñado
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO	Peruanismos	-peruanismos jocosos
¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos jocosos de la película <i>No me digas solterona</i> ?	Determinar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos jocosos de la película <i>No me digas solterona</i>	Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos jocosos de la película <i>No me digas solterona</i> son adaptación y descripción.		-peruanismos culturales
¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos despectivos de la película <i>No me digas solterona</i> ?	Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos despectivos de la película <i>No me digas solterona</i>	Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos despectivos de la película <i>No me digas solterona</i> son creación discursiva y adaptación.		-peruanismos despectivos
¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos culturales de la película <i>No me digas solterona</i> ?	Señalar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos culturales de la película <i>No me digas solterona</i>	Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos culturales de la película <i>No me digas solterona</i> son adaptación y equivalente acuñado.		

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada puesto que, tras identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo de peruanismos, se brindó una propuesta de traducción. Para Baena (2017) la investigación aplicada tiene a la acción como el objeto de estudio de un problema, asimismo, puede aportar hechos nuevos de manera que podamos confiar en los hechos encontrados.

Asimismo, se empleó el método lógico inductivo ya que se partió del análisis de un corpus específico de 68 muestras para identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo de peruanismos apoyándonos en la teoría de Hurtado. Según Ramos (2008) el método lógico inductivo es el razonamiento que parte de casos particulares y se remonta a conocimientos generales, lo cual permite que se formen hipótesis y se realicen las demostraciones.

4.2. Diseño Específico de Investigación

La presente investigación correspondió a los diseños descriptivo, transversal y observacional. Fue descriptivo puesto que describió las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de los peruanismos presentes en la película. De acuerdo a Hernández (2014), los

estudios descriptivos pretenden recoger información de modo independiente o en conjunto sobre las variables a las variantes que menciona, su objetivo no es señalar cómo estas se enlazan.

Fue transversal porque el análisis del corpus se desarrolló en un periodo de tiempo de 2 meses aproximadamente. Ñaupas (2018) señala que el diseño de investigación transversal se utiliza cuando se estudia una variable sincrónicamente en un solo año en vez de hacerle seguimiento a esa variable durante varios años.

Finalmente, fue observacional ya que se partió de la observación para identificar las técnicas de traducción. Según Veiga (2008) los estudios observacionales procuran describir un fenómeno en la población de un estudio y conocer su distribución, no existe intervención del investigador, este solo mide y describe el fenómeno del mismo modo en el que se encuentra.

4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico

El corpus genérico de la presente investigación estuvo constituido por el subtítulo de la película No me digas solterona, escrita por los guionistas Ani Alva Helfer y Sandra Percich. El corpus específico estuvo compuesto por 68 muestras de subtítulos extraídas de la película, estas muestras fueron analizadas con base a la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Hurtado Albir.

(ver anexo A)

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

En la presente investigación, los datos se recolectaron empleando la técnica de la observación. Para ello, el instrumento empleado fue una ficha de observación la cual fue elaborada de acuerdo a nuestras necesidades. La ficha tuvo cuatro entradas: unidad de análisis en la versión en español y en inglés, tipo de peruanismo, técnica de traducción y la propuesta. En cada ficha se colocaron las muestras del corpus específico que en total fueron 68. A continuación se presenta la ficha.

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
PROPUESTA			

Fuente: Elaboración propia.

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

El corpus específico estuvo constituido por 68 muestras y fueron presentadas en una tabla con campo tomando como referencia a Hurtado Albir (2001) sobre las técnicas de traducción. Luego, se analizaron las muestras extraídas usando la estadística descriptiva y el programa estadístico Excel y SPSS v23.0 y se verificó las técnicas más utilizadas en el subtítulo de la película No me digas solterona. Finalmente, los resultados se presentaron en tablas y gráficos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

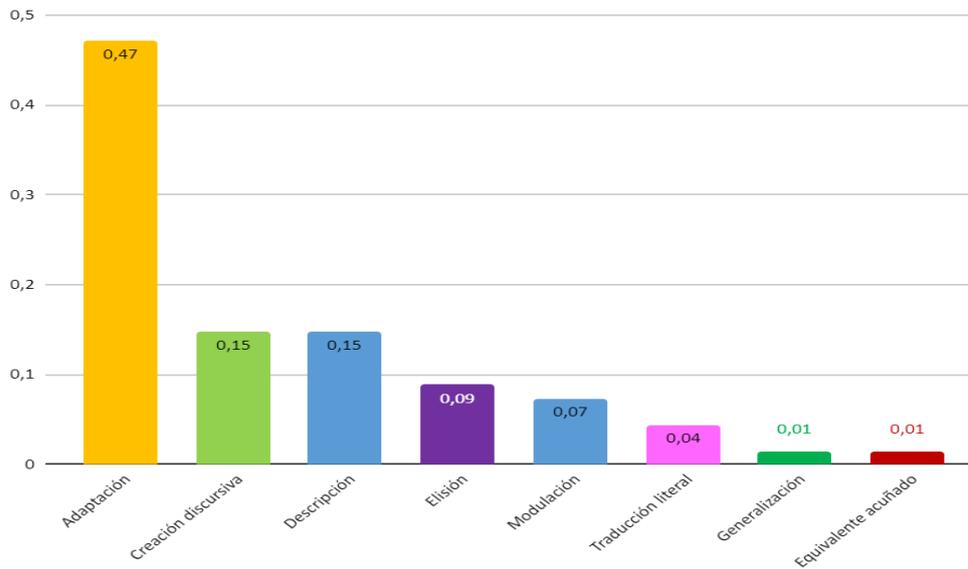
En el presente trabajo de investigación, se recolectaron 68 fragmentos de diálogos del guión original en español y la versión subtitulada al inglés de la película “No me digas solterona”. En primer lugar, se extrajeron los datos a través de la observación, es decir se visualizó la película repetidas veces. Asimismo, como instrumento de recolección de datos se usó una ficha de análisis que incluyó la versión original y meta, el tipo de peruanismo, la técnica empleada y la propuesta respectiva, además fue elaboración propia.

Luego, las muestras fueron clasificadas y analizadas basándonos en la tipología de técnicas de traducción de Hurtado (2001) y la clasificación de peruanismos de Villanelo (1992). Posteriormente, se vaciaron las muestras reunidas a una tabla de validación en Hojas de Cálculo de Google, la cual fue revisada por un experto en el tema. Así mismo, fueron procesados utilizando la estadística descriptiva para posteriormente ser procesados en Excel. Finalmente, de esta manera se pudo obtener los gráficos de frecuencia de cada técnica de traducción utilizada para el proceso de subtitulación de la película “No me digas solterona”.

5.2. Análisis de resultados

Figura 1

Técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado de peruanismos de la película “No me digas solterona”.

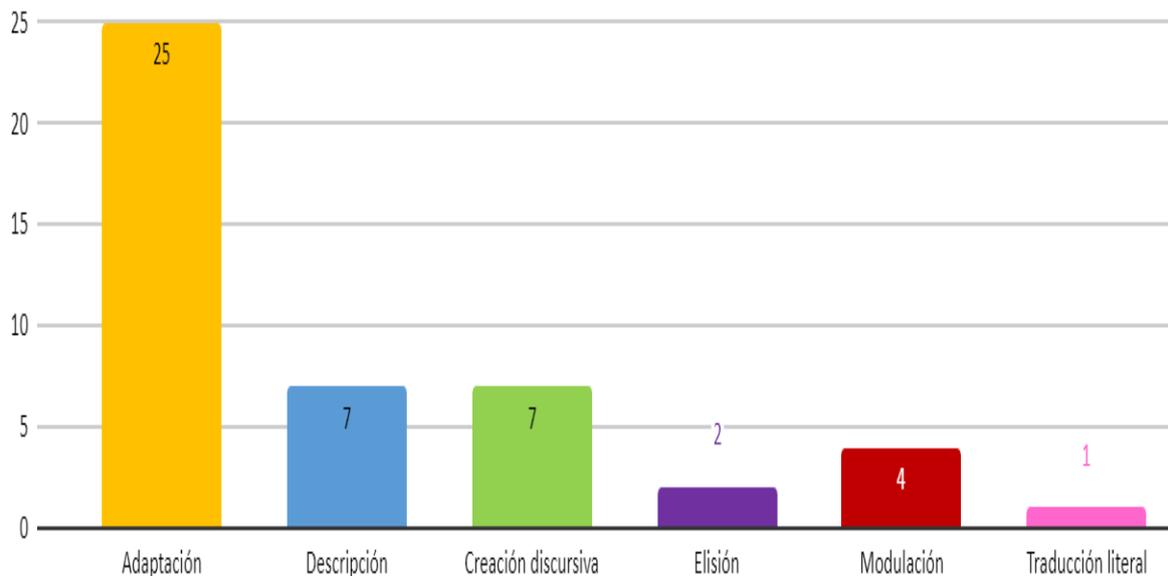


Nota. La Figura muestra los porcentajes de uso de cada técnica de traducción. Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en la figura 1, al analizar la versión subtitulada al inglés de los peruanismos de la película “No me digas solterona”, la primera técnica más utilizada fue la adaptación con un 47%. Por otro lado, la segunda y tercera técnica más utilizadas alcanzaron el mismo porcentaje, el 15%, y fueron la creación discursiva y la descripción. Por lo tanto, se comprobó parcialmente nuestra hipótesis de trabajo general: Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtulado al inglés de peruanismos de la película “No me digas solterona” son adaptación, descripción, creación discursiva y equivalente acuñado.

Figura 2

Técnicas de traducción más utilizadas en el subtulado de peruanismos jocosos de la película “No me digas solterona”.

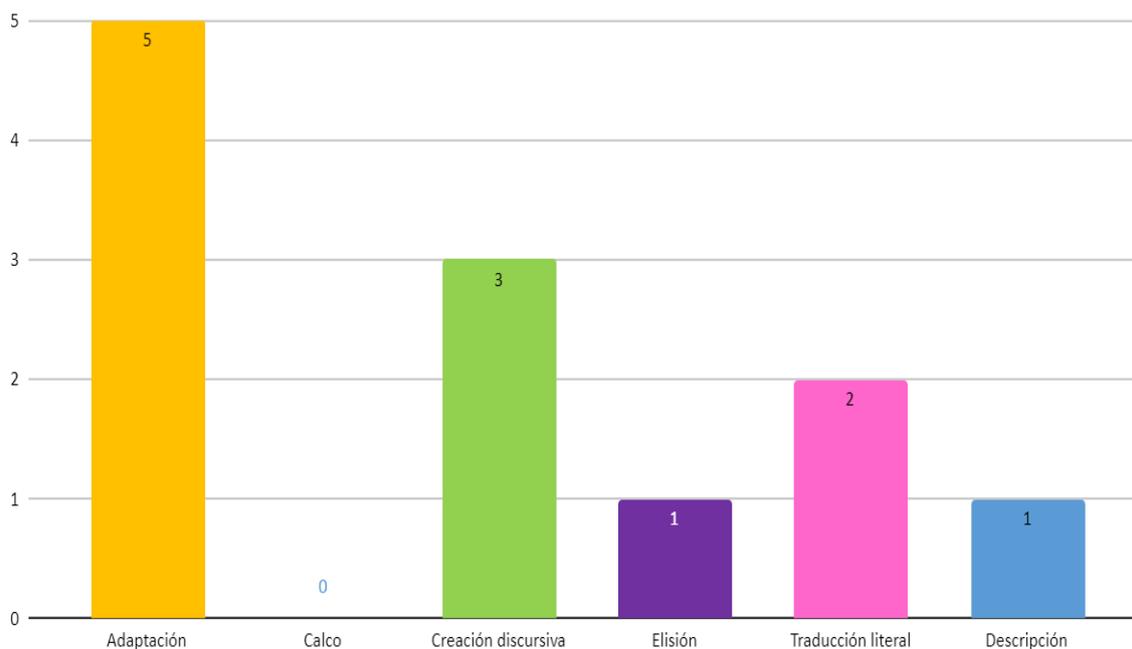


Nota. La figura muestra los porcentajes de uso de cada técnica de traducción. Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en la Figura 2, al analizar las 46 muestras sobre la subtitulación de peruanismos jocosos de la película “No me digas solterona”, la técnica de traducción de adaptación fue la más utilizada representada con 54,35% mientras que la segunda y tercera técnica de traducción más utilizada, descripción y creación discursiva, fueron representadas con el mismo porcentaje de 15,22%. Esto comprobó de manera parcial nuestra hipótesis específica de trabajo: Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de los peruanismos jocosos de la película No me digas solterona son adaptación y descripción.

Figura 3

Técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado de peruanismos despectivos de la película “No me digas solterona”.

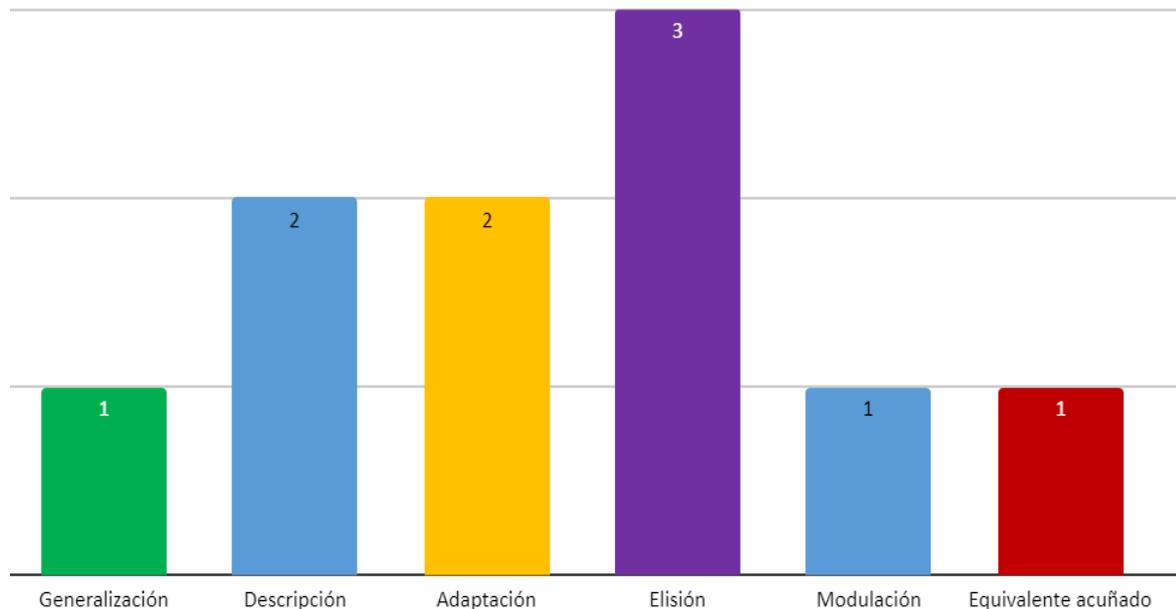


Nota. La figura muestra los porcentajes de uso de cada técnica de traducción. Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en la Figura 3, al analizar la versión subtitulada al inglés de los peruanismos despectivos de la película “No me digas solterona”, la primera técnica más utilizada fue la adaptación con un 42%, la segunda técnica más utilizadas fue la creación discursiva con un porcentaje de 25% y finalmente la tercera técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal con un porcentaje de 17%. Esto comprobó de manera parcial nuestra hipótesis específica de trabajo: Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtulado al inglés de los peruanismos despectivos de la película No me digas solterona son creación discursiva y adaptación.

Figura 4

Técnicas de traducción más utilizadas en el subtulado de peruanismos culturales de la película “No me digas solterona”.



Nota. La figura muestra los porcentajes de uso de cada técnica de traducción. Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en la Figura 4, al analizar las 10 muestras sobre la subtítulos de peruanismos culturales de la película “No me digas solterona”, la técnica de traducción de elisión fue la más utilizada representada con 30% mientras que la segunda y tercera técnica de traducción más utilizada, descripción y adaptación, fueron representadas con el mismo porcentaje de 20%. Por lo tanto no se comprobó totalmente nuestra hipótesis específica de trabajo: Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos culturales de la película No me digas solterona son adaptación y equivalente acuñado.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “*Técnicas de traducción en el subtítulo al inglés de los peruanismos de la película No me digas solterona*” plantea como objetivo general identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de los peruanismos de la película *No me digas solterona*. Para lograr dicho objetivo, se selecciona un corpus compuesto por 68 muestras y se emplea un diseño de investigación descriptivo, transversal y observacional. A partir de los resultados obtenidos, nuestra investigación

comprueba parcialmente la siguiente hipótesis de trabajo general: las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de peruanismos de la película *No me digas solterona* son adaptación y descripción.

De acuerdo al resultado general que establece que las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de peruanismos de la película *No me digas solterona* fueron la adaptación, la descripción y la creación discursiva, Alvarez (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el subtitulado de la película al inglés de Soltera Codiciada*”, obtuvo como hallazgo que la técnica de traducción más empleada fue la adaptación con un 57%. Esta coincidencia se debe a que el corpus empleado es también una película peruana por lo que el lenguaje utilizado es propio de nuestro país, por lo tanto, se necesita de la adaptación para trasladar el mismo sentido a otra cultura de llegada.

Asimismo, Gonzales (2018) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*”, también concluyó que una de las técnicas más empleadas fue la adaptación. Este hallazgo de la autora se asemeja al nuestro ya que, al igual que en nuestra investigación, el corpus empleado denota características particulares de nuestro territorio por lo que la adaptación es la mejor herramienta para mantener la carga semántica al trasladarlo a otra cultura de llegada.

Además, Cabrerros (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada Un show más*”, llegó a la conclusión que la técnica más empleada en el doblaje fue la adaptación con un porcentaje de 56% lo cual se asemeja al porcentaje de nuestro resultado de 47%. Los hallazgos de esta autora coinciden con los nuestros ya que en ambas cosas se investiga un producto audiovisual donde abunda el lenguaje coloquial, por lo cual, la técnica de adaptación se usa para mantener las características del habla coloquial.

Del mismo modo, Pedroza (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*”, concluyó que las técnicas de traducción más empleadas fueron adaptación, modulación y creación discursiva con porcentajes de 28,57%, 17,14% y 14,29% respectivamente; por lo que, al igual que nuestra investigación, la adaptación fue la técnica más empleada. La autora logró comprobar la siguiente hipótesis: Las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español del videojuego “Kingdom Hearts II” son la adaptación, creación discursiva y modulación, lo cual coincide parcialmente con nuestra hipótesis. Esto se debe a que el corpus de ambas investigaciones fueron materiales audiovisuales por lo tanto ambos traductores emplearon la adaptación como principal recurso.

Además, Martínez (2016) en su investigación titulada “*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*”, concluyó que la técnica de adaptación fue la más utilizada en la traducción de referentes culturales seguida por la técnica de equivalente acuñado. A pesar que no hay una semejanza exacta de los resultados, la técnica de adaptación es la más utilizada tanto en la investigación de Martínez (2016) como en la nuestra y esto se debe a que existe una semejanza entre referentes culturales y peruanismos puesto que ambos nos dan a conocer la cultura de un país y ambos son elementos que componen el entorno social y que identifica a una población.

Lo mismo sucede con la investigación de Safadi (2019) titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*”, quien concluyó que las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los referentes culturales de la serie antes mencionada fueron adaptación y modulación lo cual coincide parcialmente con nuestra investigación. Esto se debe a que tanto en la investigación de Safadi (2019) como en la nuestra, nuestro objeto de estudio es el subtítulo por lo cual ambas traductoras usaron la

adaptación como principal herramienta de traducción para mantener la carga semántica de los referentes culturales.

En el mismo sentido, Alvarado (2017) en su tesis titulada “*Análisis en la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie Supernatural Trujillo-2017*”, concluyó que a pesar de haber encontrado casos de equivalencia, la técnica predominante fue la adaptación al igual que en nuestra investigación. Esto coincide con nuestra investigación ya que, al estudiar un material audiovisual, ambos traductores utilizaron la adaptación para brindar al nuevo público de llegada la misma experiencia que tiene el público original.

Finalmente, Revuelta (2017) en su tesis titulada “*Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer*”, concluyó que, al igual que en nuestra investigación, la técnica más empleada ha sido la adaptación, ya que esta técnica permite cambiar un elemento cultural por otro de la cultura de llegada.

Por otro lado, Sepulveda (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack*”, concluyó que las técnicas de traducción más empleadas fueron la traducción literal con una mayor frecuencia (45 %), seguida por la modulación con regular frecuencia (35 %) y, por último, la adaptación con menor frecuencia (20 %). A pesar que la adaptación no es la más frecuente, si forma parte de las técnicas más empleadas al igual que en nuestra investigación. Los hallazgos de Sepulveda (2021) no coinciden totalmente con nuestra investigación ya que su investigación estudió la subtitulación al español latino y nuestra investigación estudió la subtitulación al inglés por lo que el traductor empleó diferentes técnicas para mantener el sentido en español.

Del mismo modo, Arriola (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*”, concluyó que

las técnicas de traducción más empleadas fueron la traducción literal en un 62,2% y la adaptación en un 37,8%. A pesar que la adaptación no es la más frecuente, si forma parte de las técnicas más empleadas al igual que en nuestra investigación; uno de los motivos por los cuales nuestros resultados no coincidieron en su totalidad fue la modalidad de traducción audiovisual estudiada en cada investigación, doblaje y subtitulación, las cuales requieren técnicas diferentes para llegar a un óptimo resultado.

Sin embargo, Mariscal (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales presentes en la novela “Un mundo para Julius”*”, concluyó que las técnicas utilizadas con mayor frecuencia en su corpus fueron la amplificación, el préstamo y la variación, difiriendo así con nuestros resultados. Uno de los motivos por el cual sus hallazgos no coinciden con los nuestros fue la naturaleza del corpus, puesto que en su investigación el corpus estudiado es una obra literaria y nuestro corpus es un material audiovisual.

Otra investigación que no coincidió con nuestros resultados fue la de Cárdenas (2019), titulada “*Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*”. En la investigación antes mencionada, la autora concluyó que las técnicas que se usaron con más frecuencia fueron la equivalencia con 21 usos, la modulación con 18 usos y la literalidad con 9 usos. A pesar que la investigación de Cárdenas y nuestra investigación estudió el subtítulo al inglés de una película peruana, cada traductora tuvo un perfil y objetivo diferente por lo cual utilizaron diferentes técnicas como herramientas de traducción.

Del mismo modo, los resultados de Pajuelo (2014) en su investigación titulada “*Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma*” no coinciden con los nuestros. El autor llegó a la conclusión que la técnica más empleada fue la amplificación con un 53%. A pesar de que tanto la investigación de Pajuelo (2014) como nuestra investigación utilizaron un

corpus peruano, su investigación tuvo como objeto de estudio una obra literaria mientras que nuestra investigación analizó un material audiovisual por lo cual se emplearon diferentes técnicas.

Finalmente, Rosas (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Grey*”, concluyó que la técnica de comprensión lingüística fue la más utilizada con 51,43%; mientras que la técnica de ampliación lingüística fue utilizada en 31,43% y la técnica de transposición fue la menos utilizada con 17,14%. Dicha conclusión no coincide con nuestros hallazgos ya que al traducir una novela se tienen que emplear técnicas que difieren de las técnicas utilizadas para la traducción de subtítulos ya que los materiales audiovisuales mayormente se basan en el habla coloquial específica de un país.

De acuerdo a nuestro resultado específico 1, el cual establece que las técnicas de traducción más utilizadas fueron la adaptación con 54,35%, la descripción y la creación discursiva con 15,22%; Alvarez (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el subtítulo de la película al inglés de Soltera Codiciada*”, concluyó que la técnica de traducción utilizada con más frecuencia fue la adaptación con un porcentaje de 57%. Esta coincidencia se debe a que ambos objetos de estudios fueron películas peruanas que contenían abundante lenguaje coloquial, por lo que esta técnica de traducción ayuda a mantener la carga semántica.

Por otro lado, Salvador, E. (2021) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la película Mulán*”, concluyó que la creación discursiva fue la técnica más recurrente con un porcentaje de 46% mientras que en nuestro caso fue del 15,22%. Esta discrepancia porcentual se debió a que en el caso de Salvador investigó el doblaje por lo que fue necesario el uso recurrente de esta técnica para conseguir la consistencia exacta entre el texto y el tiempo de habla de los personajes.

Finalmente, Rosas (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Grey*”, concluyó que la técnica de compresión lingüística fue la más utilizada, lo cual no coincide con nuestros hallazgos. Esta discrepancia se debe a que se trató de un producto literario, por lo tanto, se tomaron en consideración otras técnicas de traducción.

En lo que respecta al resultado específico 2, el cual establece que las técnicas de traducción más utilizadas fueron la adaptación con un 42%, la creación discursiva con un 25% y la traducción literaria con 17%, coincidimos con los resultados de Alvarez (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el subtítulo de la película al inglés de Soltera Codiciada*”, donde la técnica de traducción utilizada con más frecuencia fue la adaptación con un porcentaje de 57%. En ambos casos el corpus fue un producto audiovisual cargado de referentes culturales y peruanismos por lo que el uso de esta técnica fue crucial para llevar a cabo una buena traducción.

Por otro lado, Salvador, E. (2021) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la película Mulán*”, concluyó que la segunda técnica que se utilizó con más frecuencia fue la modulación, lo cual no coincide con nuestros hallazgos. Esto se debe a que el autor, a diferencia de nosotros, investigó el doblaje lo cual requiere modular el texto para que coincida con el tiempo de habla de los personajes.

Asimismo, Gálvez, A. (2021) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman*”, concluyó que la técnica empleada con regular frecuencia fue la reducción. Esto no coincidió con nuestros hallazgos debido a que los materiales audiovisuales utilizados fueron de diferente naturaleza, donde nuestro corpus estuvo cargado de peruanismos y habla coloquial mientras que Galvez se enfrentó a una serie animada.

En cuanto al resultado específico 3, el cual establece que las técnicas de traducción más utilizadas fueron elisión con 30%, descripción y adaptación con 20% respectivamente; Pedroza (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*”, concluyó que la tercera técnica de traducción más empleada fue la creación discursiva, lo cual no coincidió con nuestros hallazgos. Esto sucedió ya que el objeto de estudio de Pedroza fue un videojuego, el cual necesita de otras técnicas para que llegue a una buena traducción y localización.

Asimismo, los hallazgos de Sepulveda (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack*”, tampoco coincidieron con los nuestros ya que concluyó que la técnica de traducción empleada con menor frecuencia fue la adaptación. Nuestros hallazgos fueron diferentes ya que la adaptación fue una de las técnicas más empleadas, esta diferencia se debe a que Sepulveda investiga el subtitulado al español y nosotros el subtitulado al inglés, por lo tanto, otras técnicas deben ser empleadas.

Finalmente, Gálvez, A. (2021) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie BoJack Horseman*”, también concluyó que la técnica de traducción empleada con menor frecuencia fue la adaptación. Esta diferencia con nuestros hallazgos se debe a la naturaleza del material audiovisual, mientras que nosotros estudiamos una película cargada de peruanismos, Gálvez se enfrentó a una película animada.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusión general

- Se concluyó que las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción del subtítulo de los peruanismos de la película *No me digas solterona* fueron la adaptación representada con 47%, la descripción con 15% y la creación discursiva con 15% de un total de 68 casos analizados.

6.1.2. Conclusiones específicas

- Se concluyó que las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción del subtítulo de los peruanismos jocosos de la película *No me digas solterona* fueron la adaptación representada con 54,35%, la descripción con 15,22% y la creación discursiva también con 15,22%.
- Se concluyó que las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción del subtítulo de los peruanismos despectivos de la película *No me digas solterona* fueron la adaptación representada con 42%, la creación discursiva con 25% y la traducción literal con 17%.
- Se concluyó que las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción del subtítulo de los peruanismos despectivos de la película *No me digas solterona* fueron la elisión representada con 30%, la adaptación con 20% y la descripción también con 20%.

6.2. Recomendaciones

- Se recomienda identificar las características, significado e intención de cada peruanismo a fin de elegir la técnica de traducción adecuada para ofrecer un producto final que mantenga los beneficios que aportan los peruanismos al guion, ya que son el sello de las películas cómicas realizadas en el Perú. Para ello, se recomienda revisar diccionarios de peruanismos como el de De Arona (1882), Hildebrandt (1969) o Alvarez (2009).
- Se recomienda el uso de la técnica de adaptación cuando se trata de traducir peruanismos jocosos ya que esta técnica permite mantener el sentido original del texto meta atravesando la barrera cultural, asimismo, permite conservar la característica pícaro del lenguaje y brindar un texto meta con mayor naturalidad.
- Se recomienda elegir la técnica adecuada para cada caso de peruanismos despectivos ya que el objetivo de la traducción de estos es mantener la carga semántica y la intención que el guionista quiere transmitir, para lo cual, se recomienda recurrir a la teoría de Hurtado (2001) sobre las técnicas de traducción.
- Se recomienda no utilizar la técnica de elisión al traducir peruanismos culturales ya que esto deja un vacío en el guion y cambia la intención de la película, además, el objetivo de la traducción de peruanismos culturales debe ser conservar la carga cultural que estos aportan al material audiovisual.

REFERENCIAS

- Alvarado, A. O. (2017). *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie "Supernatural" Trujillo-2017*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Alvarez, H. J. (2021). *Técnicas de traducción en el subtulado de la película al inglés de "Soltera Codiciada"*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Arriola, V. M. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie "Two and A Half Men"*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Baena, G. (2017). Metodología de la investigación. Recuperado de https://www.academia.edu/40075208/Metodolog%C3%ADa_de_la_investigaci%C3%B3n_Grupo_Editorial_Patria
- Cárdenas, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Cabrerros, L. P. (2021) *Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada "Un show más"*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Chaume, F. (1999) La traducción audiovisual: investigación y docencia. https://www.researchgate.net/publication/254334111_La_traducion_audiovisual_Investigacion_y_docencia

- De Arona, J. (1882) Diccionario de peruanismos: Ensayo filológico.
https://play.google.com/store/books/details?id=0_8ETpUqpJ4C&rdid=book-0_8ETpUqpJ4C&rdot=1
- Delisle, J. (2003) La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala*, vol. 8. (núm. 14) <https://www.redalyc.org/pdf/2550/255026028010.pdf>
- Díaz, Jorge. (2012) Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera.
https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/Diaz-Cintas_abehache_12.pdf
- EcuRed. (2020). *No me digas solterona (película)*.
[https://www.ecured.cu/No_me_digas_solterona_\(pel%C3%ADcula\)](https://www.ecured.cu/No_me_digas_solterona_(pel%C3%ADcula))
- Eurrutia, M. (1996) Literatura y traducción: problemas que plantea y situación actual.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3204048>
- Gálvez, A. (2021). *Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie BoJack Horseman*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Gonzales, B. D. (2018). Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Hernández, R. (2014) Metodología de la investigación. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Hildebrandt, M. (1969) *Peruanismos*, Lima Perú, Moncloa Editores.
- Huisa, J. (2011) Estudio preliminar de Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico de Juan de Arona [Tesis doctoral, Universidad de Augsburgo] Repositorio Institucional - Universidad de Augsburgo.

Hurtado, A. (2001) Traducción y traductología.

<https://www.scribd.com/document/398574330/amparo-hurtado-albir-traduccioacuten-y-traductologiacutea-pdf>

Jaime, L. M. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

Mariscal, C. K. (2021). *Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales presentes en la novela “Un mundo para Julius”*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

Martínez, J. (2012) Introducción a la traducción audiovisual. Murcia España, Ediciones de la Universidad de Murcia.

Martínez, L. (2016). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*. [Trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I.

Mayoral, R. (1998) Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Mercado Negro. (2018). *En exclusiva: Cómo fue la promoción de “No me digas solterona*.

<https://www.mercadonegro.pe/via-publica/en-exclusiva-como-fue-la-promocion-de-no-me-digas-solterona/>

Newmark, P. (1992). Manual de traducción. Ediciones Cátedra.

Newmark, P. (1991) La teoría y el arte de la traducción. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>

Nida, E. (1986) La traducción: teoría y práctica, Madrid España, Cristiandad.

Nida, E. A. y Taber, C. (1969). The Theory and Practice of Translation. Brill: Leiden

- Ñaupas, H. (2018) Metodología de la investigación Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis. <https://corladancash.com/wp-content/uploads/2020/01/Metodologia-de-la-inv-cuanti-y-cuali-Humberto-Naupas-Paitan.pdf>
- Ogea, M. (2015) Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de *When the Moors ruled in Europe* (tesis doctoral) Universidad de Córdoba, Córdoba. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=66186>
- Pajuelo, M. (2014). *Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Traducciones Peruanas de Ricardo Palma*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Pedroza, K. G. (2019) *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Pozzi, M. (2018) Blog: Subtitulación f., subtitulaje m., subtitulado m. Martes neológico. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/subtitulacion-subtitulaje-subtitulado/>
- Ramos, E. (2008) Métodos y técnicas de investigación. https://www.academia.edu/27845971/M%C3%A9todos_y_t%C3%A9cnicas_de_investigaci%C3%B3n
- Real Academia Española [RAE]. (2020). *Peruanismo*. <https://dle.rae.es/peruanismo>

- Revuelta, L. (2017). Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica *Arabella* (1949) de Georgette Heyer. [Trabajo fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Universidad Pontificia Comillas.
- Rica, J. (2016) Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV). https://www.researchgate.net/publication/303686987_Aspectos_linguisticos_y_tecnicos_de_la_traduccion_audiovisual_TAV
- Rosas, E. S. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Safadi, I. J. (2019) La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva “That ‘70s show”. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador] Repositorio Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Salvador, E. E. (2021). *Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la película “Mulán”*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Scalco, G. (2015) La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película “Un cuento chino”. http://tesi.cab.unipd.it/49005/1/GIULIA_SCALCO_2015.pdf
- Sepulveda, C. (2021). *Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Terán, p. (2016) La traducción técnica y las herramientas de traducción. <https://docplayer.es/51259804-La-traduccion-tecnica-y-las-herramientas-de-traduccion.html>

Vázquez, J. y Del Árbol, I. (1997) San Jerónimo en la historia de la traducción.

<https://www.destiempos.com.mx/mayne/SAJERONIMO.pdf>

Veiga, J. (2008) Modelos de estudios en investigación aplicada: conceptos y criterios para el diseño. *Medicina y Seguridad del Trabajo*, 54 (210).

https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0465-546X2008000100011

Villalobos, J. (2016). *Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio)*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

Villanelo, M. (1992) Distanciamiento léxico-semánticos en la traducción al francés de la novela “La Tía Julia y el Escribidor” de Mario Vargas Llosa (Tesis licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima.

ANEXO

Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos

- Ficha 1

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	El tipo tiene primero que subir y bajar el Cerro San Cosme de rodillas, y luego pedirte perdón.		First he has to go up and down a mountain on his knees, and then beg for forgiveness.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
			X	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	generalización			
PROPUESTA	First he has to go up and down Cerro San Cosme on his knees, and then ask for forgiveness.			

- Ficha 2

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	La Milagritos me ha contado que allá en su barrio el Franklin hace unos amarres bravos por 30 soles.		Milagritod told me that, in her neighborhood Franklin can make a spell to get him back for just 30 soles.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
			X	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	Milagritos has told me that in his neighborhood Franklin casts powerful love spells for 30 soles.			

- Ficha 3

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¿Le has entregado el D.N.I. ? No seas pendeja.		You showed him your ID ? Don't be a moron.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
			X	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Have you shown him your ID? Don't be muddy.			

- Ficha 4

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Que te pasen el huevo, la ruda, el cuy .		Have him make his spell.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
			X	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	elisión			
PROPUESTA	Have him make his spell. He uses a plant, an egg or a guinea pig.			

- Ficha 5

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Lo que pesaba el gordo, tuvimos que cargarlo por toda la Javier Prado .		He was so heavy! We had to carry him around.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
			X	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	elisión			
PROPUESTA	He was so heavy! We had to carry him around an avenue called Javier Prado.			

- Ficha 6

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	Sí, se metió una bombaza el día del examen de admisión .		Yes, he was totally wasted before the entrance exam .
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
			X
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación		
PROPUESTA	Yes, he got wasted on the day of the admission test.		

- Ficha 7

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Que te pasen el huevo, la ruda , el cuy.		Have him make his spell.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
			X	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	elisión			
PROPUESTA	Have him make his spell. He uses a plant, an egg or a guinea pig.			

- Ficha 8

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	-Tu lo que necesitas es una buena presa. -¿Cómo? -Con su huevito, un caldo de gallina .		-What you need is some food. -What? - Chicken broth and an egg.
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
			X
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	equivalente acuñado		
PROPUESTA	-What you need is a good piece. -What? -A piece of chicken with an egg, a Caldo de Gallina.		

- Ficha 9

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	Es la camiseta de la Selección .		It's the national team shirt.
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
			X
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción		
PROPUESTA	It's the national soccer team shirt.		

- Ficha 10

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¿Dónde está la hora kids que te pedí que organices?		Where are the party entertainers I asked you to hire?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
			X	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	modulación			
PROPUESTA	Where is the children's entertainment I asked you to organize?			

- Ficha 11

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¿De dónde conozco a esta chibola ?		Where have I seen that nymphet before?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Where do I know this chick from?			

- Ficha 12

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Si, si, si, si cabrazo pero a la chata no le fuiste directo, fuiste con el floro del break y así no es.		Okay, man , but you weren't honest with her. You told her it was a break. That's not cool.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	Yeah, coward, but you weren't honest with her. You made up the whole break thing. That's not right.			

- Ficha 13

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Ya pues, tienes que demostrarle a la chibola atorrante y al estúpido de Alonso que tu eres 800 veces mejor.		Enough, girl! You have to show that nymphet and that stupid Alonso that you're a thousand times better!	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	elisión			
PROPUESTA	Come on, you have to show that annoying girl and that stupid Alonso that you're 800 times better.			

- Ficha 14

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Yo pensé que te habías enamorado, como eres media pava a veces.		I thought you'd fallen for him again. You're a bit dumb sometimes.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	I thought you'd fallen for him again. You're so folly sometimes.			

- Ficha 15

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	No, no me está escuchando. Estoy hablando sola hace rato echa una pánfila .		No, you're not. I'm talking to myself like a moron .	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	No, you are not listening to me. I've been talking to myself like a fool for a while now.			

- Ficha 16

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Bien conchuda eres, ¿no?		You're such a bitch !	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	You're pretty shameless, aren't you?			

- ficha 17

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	<p>-¿Se acuerdan la vez que el gordo Sandro se metió una bombasa? - ¿Gordo Sandro?¿Cuál? -El gordo Sandro, el pajero.</p>		<p>Remember when Fat Sandro got super drunk? -Fat who? -Fat Sandro, the wanker.</p>
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
		X	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	traducción literal		
PROPUESTA	<p>-Do you remember when fat Sandro got wasted? -Fat Sandro? Who? - Fat Sandro, the tosser.</p>		

- Ficha 18

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Asu, qué pastrula .		That's some nonsense .	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	Wow, you're tripping.			

- Ficha 19

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	No aguanto a tu vieja metiche, no la aguanto		I can't stand your nosy mother! I can't stand her!	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	I can't stand your nebbly mom! I can't stand her!			

- Ficha 20

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Que, ¿ahora se tiene que planear todo? Eso es de tíos .		What? Do you need to plan everything in advance? That's for old people .	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	What? Now you have to plan everything? That's for oldies.			

- Ficha 21

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Sí, y fuera de huevadas la chata es medio monse , piña a veces pero es de la putamare, huevon.		All jokes aside, Shorty can be boring , and she attracts bad luck sometimes, but she's a really good girl, man.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	No kidding, Patricia can be dull, she has bad luck sometimes, but she's a really nice person, man.			

- Ficha 22

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¿Qué estás comiendo chancha ?		What are you eating, you pig ?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
		X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	traducción literal			
PROPUESTA	What are you eating greedy?			

- Ficha 23

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¡Qué lindo se veía todo! Y la Sol linda, regia como siempre.		Everything was so pretty! And Sol looked gorgeous! Splendid , as usual,	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Everything was so pretty! And Sol looked gorgeous! Stunning, as usual			

- Ficha 24

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	Fue solamente un toque , Alonso.		It was just a minute , Alonso.
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
	X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación		
PROPUESTA	It was just a second, Alonso.		

- Ficha 25

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	No sabes, he sacado unas fotos de Instagram y de Pinterest que están ya no ya.		I looked up photos on Instagram and Pinterest, they're incredible.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Guess what, I downloaded some fabulous pictures from Instagram and Pinterest.			

- Ficha 26

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Es que yo no sé ustedes qué necesidad tienen de linkearse así con el matrimonio.		I don't get that need you all have to make that kind of bond , to get married.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	I just don't get the need you guys have to be this hooked into marriage.			

- icha 27

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	A mi me gusta ir probando diferentes menús. Un día uno bien agarrado , musculoso. Otro día, uno flaquito.		I like trying different things, One day a really fit man ... a muscular one. Another day, a lean man.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	I like to try different menus. One day a brawny, muscular guy. Another day, a skinny one.			

- Ficha 28

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Bueno desembucha , ¿como es eso del break?		Okay, spill it . What's with the "break"?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Ok, let it all out. How is that "break"?			

- Ficha 29

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Mira Fernando no te me hagas el huevón que te mando a dormir con el guachimán .		Fernando, don't play dumb or you'll sleep with the night guard .	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Look, Fernando, don't play it clueless because you'll sleep with the watchman.			

- Ficha 30

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	¡Espantoso! Yo aguanto de todo menos la huachafería .		Awful! I can take anything but tackiness .
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
	X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación		
PROPUESTA	Awful! I can stand anything but tastelessness.		

- Ficha 31

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¡Ay! ¿Ahora a quién me tiré ?		Who did I fuck now?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Fuck! Who did I screw now?			

- icha 32

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Parece que la hubiesen sacado de un comercial de chela .		She looks like a girl from a beer commercial.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	She looks like one of those brewski poster chicks.			

● Ficha 33

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¿Sabes lo que tiene que hacer ahora? tiene que meterse con uno más chibolo .		She should hook up with a younger guy .	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	You know what? Her next move should be to seduce a young buck.			

- Ficha 34

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¡ Desahuevate pues carajo! Estás pensando en los huevos del gallo.		Are you an idiot? What the fuck?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	Wake the fuck up! You have your head in the clouds.			

- Ficha 35

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¡Arranca oe!		Hurry! Bye!	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	Hey! Go away!			

- Ficha 36

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	Si quieres te llevo en la mionca .		If you want... I can take you in my truck .
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
	X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación		
PROPUESTA	If you want, I can give you a ride in my truck.		

● Ficha 37

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	Richi le dibujó una pinga en la cabeza y lo dejó en la puerta de su casa.		Richi drew a pineapple on his head and left him at his house.
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
	X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva		
PROPUESTA	Richi drew a dick on his forehead and left him at the front door of his house.		

● Ficha 38

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¿Sabes qué me llega? Que me diga que vaya a todas sus pichangas y obviamente yo no tengo porque estar en todas sus pichangas .		Do you know what drives me crazy? He tells me to go to all his social events , and I don't have to!	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	You know what gets to me? He wants me to attend all of his soccer games and obviously I don't have to.			

- Ficha 39

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Y si me quedo soltera, ya que chucha me importa.		So, if I stay single, who the hell cares?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	And what the heck if I stay single.			

- Ficha 40

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Diviértete tú, juergueate tú, piensa en ti.		Have fun, enjoy yourself. Go party , put yourself first!	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	Have fun, go clubbing, put yourself first!			

- Ficha 41

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¿Cómo no va a estar impecable? Si este pechito lo ha hecho.		Of course it looks perfect! This man took care of it.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Of course it's flawless, I did it.			

- Ficha 42

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	No, flaca , tranqui nomas, sentido común nomas.		Relax, girl , it's just common sense.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Easy gal, it's just common sense.			

- Ficha 43

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	-Quedas contratado -No, no, lo siento, yo tengo otra chambita allá.		-You're hired -No, I'm sorry, I have another job .	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	-You're hired -No, no, I'm sorry, I already have a job.			

- Ficha 44

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¡Gol, conchesumare! Gané.		Goal, fucker! I won.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Goal, motherfucker! I won.			

- Ficha 45

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	Piña pe, bueno ya safo .		Tough luck. Okay, I'm off .
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
	X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación		
PROPUESTA	Bad luck then, well, I'm leaving.		

- Ficha 46

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Mira te voy a decir la firme para que puedas conquistar ya porque tu desgracia conmueve por mi mare ya.		I'll give you the best tip to score now. You're so lame, and it's so sad.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	Look, I'll give you the secret to seduce, ok? because your misfortune really touches me.			

● Ficha 47

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	<p>Secreto de macho alfa, no hay cosa que nos guste más, osea, no hay nada más rico que ver una flaquita con una cañaza.</p>		<p>An alpha male secret: there's nothing we men like more, nothing sexier than seeing a girl with a cool car.</p>	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	<p>An alpha man's secret: there's nothing we like more, I mean, there's nothing hotter than a woman with a muscle car.</p>			

- Ficha 48

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Ganado, causa. Bien jugado.		That's a cool ride, my friend. Well played.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	traducción literal			
PROPUESTA	Congratulations, buddy. Good move!			

● Ficha 49

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Yo no entiendo por qué tantas paltas, Alonso es mi pata y ella es su enamorada.		I don't see the problem. Alonso is my friend , and she is his girlfriend.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	What's the problem? Alonso is my homie and she is his girlfriend.			

- Ficha 50

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Además es como una cosita chiquitita, rosadita, chaposita .		Besides, she's this cute little thing, pinky and tiny.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	elisión			
PROPUESTA	Besides, she's a tiny, pink, blushing thing.			

- Ficha 51

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	¿Así que el Mota horneó a todos los chibolos en la fiesta infantil de la Barbie?		So, Dopey got stoned at that Barbie-themed birthday party?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	So that Burnout hotboxed all the kids at the children's party?			

- Ficha 52

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Que rico jean ah, ¿vienes de cazar pokemones?		Nice jeans. Did you go Pokémon hunting?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Noice jeans. Did you go Pokémon hunting?			

• Ficha 53

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Tu rubia que te crees bonita, hermosa, tetona , chibola, que me quitaste a mi novio.		Blondie, you think you're so pretty, beautiful, young, with big boobs! You stole my boyfriend.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	descripción			
PROPUESTA	Blondie, you think you're so pretty, beautiful, young and busty! You stole my boyfriend.			

- Ficha 54

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	<p>Aguanta, claro eres tú, yo conozco ese cacharro.</p>		<p>Hold on! It's you! I know that face.</p>	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Wait a minute! It's you! I know that smirk.			

- Ficha 55

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Yo tengo un video de ella bien palta .		I have an embarrassing video of her.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	I have an awkward video of her.			

- Ficha 56

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Olvídate ya, tu flaco te dejó, ya fué.		Get over it, he already dumped you. It's over.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	modulación			
PROPUESTA	Get over it, your boyfriend already dumped you. It's over.			

● Ficha 57

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Punto número uno, chorreate tu huevito que ni siquiera lo has tocado.		First, I'll take your egg, you haven't even touched it.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	modulación			
PROPUESTA	First, give me your egg because you haven't even touched it.			

- Ficha 58

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Hasta a ti chata te vería más alta, más ricotona , más caderona.		Even you would look taller, Shorty. Sexier , curvier.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Even you would look taller, hotter and curvier.			

- Ficha 59

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Asu, ¿te achoras ? Encima que te doy consejos.		Why are you mad ? I'm just giving you advice.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	modulación			
PROPUESTA	Why do you get feisty? I'm just giving you advice.			

● Ficha 60

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Sí, y fuera de huevadas la chata es medio monse, piña a veces pero es de la putamare, huevon.		All jokes aside, Shorty can be boring, and she attracts bad luck sometimes, but she's a really good girl, man.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	No kidding, Patricia can be dull, she has bad luck sometimes, but she's a really nice person, man.			

- Ficha 61

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Esto me huele a poto , a poto de 20.		I smell a rat . A young rat.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	creación discursiva			
PROPUESTA	It's very shady, must be a chick.			

- Ficha 62

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Olvídense, estos no van a soltar nada.		Forget it. These two won't talk .	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO			
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	modulación			
PROPUESTA	Forget it. These two won't say a thing.			

● Ficha 63

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS
	Y cuando se refiere a animales se refiere a los pájaros .		When she says "animals" she means anacondas .
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL
	X		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación		
PROPUESTA	When she says "animals" she means turtlenecks.		

● Ficha 64

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	<p>-Toda la gente responsable se encuentra trabajando en este momento, no en su casa. -Manya, bueno pero puedo esperarla.</p>		<p>-All responsible people are working at this time, not at home. -Right. Well, may I wait for her?</p>	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	<p>-All responsible people are working at this time, not at home. -I see. Well, may I wait for her?</p>			

- Ficha 65

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Yo, dentro de un rato me voy a ir al malecón a cargar mi energía alucina .		I'll go to the pier in a minute, to recharge my batteries.	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	elisión			
PROPUESTA	I'll go to the boardwalk in a minute, to recharge my energies, you know.			

● Ficha 66

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	<p>Yo que ando juntando cada centavo para salir de la casa de mi mamá y comprarme un departamento mucho mejor del que tenía, un carro y verme así saliendo de el, super tetona y mamacita, super sexy comiendome al mundo.</p>		<p>I've been saving every cent so I can leave my mom's house and buy an apartment that's better than the one I had, and a car too. And I'll get out of that car looking so beautiful, with big boobs, super sexy, taking the world by storm.</p>	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	<p>I'm saving every penny to move out of my mom's house and buy a better apartment than I had, also a car and see myself coming out of it super busty and hot, super sexy and taking on the world.</p>			

• Ficha 67

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Yo no entiendo por qué cuando terminas con tu flaca , por qué chucha tienes que terminar con tus amigos también.		I don't get it. When you break up with your girlfriend , why do you have to break up with your friends too?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	I don't get it. When you break up with your boo, why do you have to break up with your friends too?			

- Ficha 68

UNIDAD DE ANÁLISIS	VERSIÓN EN ESPAÑOL		VERSIÓN EN INGLÉS	
	Buenazo , ¿lo puedo hacer sola?		Cool . Can I do it on my own?	
TIPO DE PERUANISMO	PERUANISMO JOCOSO	PERUANISMO DESPECTIVO	PERUANISMO CULTURAL	
	X			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	adaptación			
PROPUESTA	Great. Can I do it on my own?			